

PROTOCOLO DE ENMIENDA AL TRATADO DE COOPERACIÓN AMAZÓNICA

Las Repúblicas de Bolivia, del Brasil, de Colombia, del Ecuador, de Guyana, del Perú, de Suriname y de Venezuela,

Reafirmando los principios y objetivos del Tratado de Cooperación Amazónica,

Considerando la conveniencia de perfeccionar y fortalecer, institucionalmente, el proceso de cooperación desarrollado bajo la égida del mencionado instrumento,

Acuerdan:

I - Crear la Organización del Tratado de Cooperación Amazónica (OTCA), dotada de personalidad jurídica, siendo competente para celebrar acuerdos con las Partes Contratantes, con Estados no miembros y con otras organizaciones internacionales.

II - Modificar, en la siguiente forma, el Artículo XXII del texto del Tratado:

La Organización del Tratado de Cooperación Amazónica tendrá una Secretaría Permanente con sede en Brasilia, encargada de implementar los objetivos previstos en el Tratado en conformidad con las resoluciones emanadas de las reuniones de Ministros de Relaciones Exteriores y del Consejo de Cooperación Amazónica.

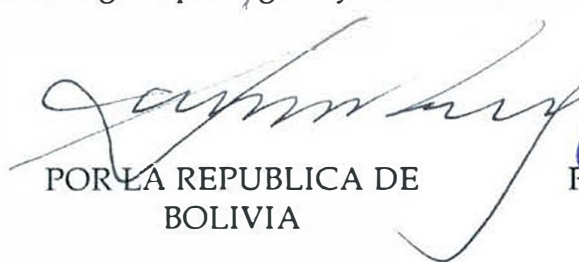
Parágrafo primero - Las competencias y funciones de la Secretaría Permanente y de su titular serán establecidas en su reglamento, que será aprobado por los Ministros de Relaciones Exteriores de las Partes Contratantes.

Parágrafo segundo - La Secretaría Permanente elaborará, en coordinación con las Partes Contratantes, sus planes de trabajo y programa de actividades, así como formulará su presupuesto-programa, los cuales deberán ser aprobados por el Consejo de Cooperación Amazónica.

Parágrafo tercero - La Secretaría Permanente estará dirigida por un Secretario General, que podrá suscribir acuerdos, en nombre de la Organización del Tratado de Cooperación Amazónica, cuando las Partes Contratantes así lo autoricen por unanimidad.


III - Esta enmienda estará sujeta al cumplimiento de los requisitos constitucionales internos por parte de todas las Partes Contratantes y entrará en vigor en la fecha del depósito ante el Gobierno de la República Federativa del Brasil, de la última nota en la cual se comunique que esos requisitos constitucionales fueron cumplidos.

Firmado en Caracas, a los catorce días del mes de diciembre de mil novecientos noventa y ocho, en ocho (8) ejemplares originales en los idiomas español, inglés, portugués y holandés, todos igualmente auténticos.


POR LA REPUBLICA DE
BOLIVIA

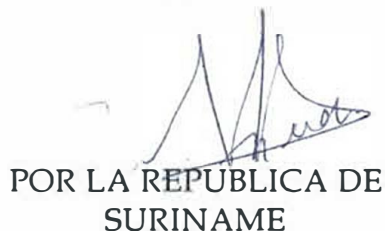

POR LA REPUBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL


POR LA REPUBLICA DE
COLOMBIA


POR LA REPUBLICA DEL
ECUADOR


POR LA REPUBLICA COOPERATIVA
DE GUYANA


POR LA REPUBLICA DE
PERU


POR LA REPUBLICA DE
SURINAME


POR LA REPUBLICA DE
VENEZUELA

PROTOCOL OF AMENDMENT OF THE AMAZON COOPERATION TREATY

The Republics of Bolivia, Brazil, Colombia, Ecuador, Guyana, Peru, Suriname and Venezuela,

Reasserting the principles and objectives of the Amazon Cooperation Treaty,

Taking into account the convenience of institutionally improving and strengthening the cooperation process developed under the auspices of the aforementioned instrument,

Do hereby agree to:

I- Create the Organization of the Amazon Cooperation Treaty (OATC), with corporate body status, and empowered to enter into agreements with Contracting Parties, non-member States and other international organizations.

II- Modify Article XXII of the text of the Treaty as follows:

The Organization of the Amazon Cooperation Treaty will have a Permanent Secretariat based in Brasilia, which will be responsible for implementing the objectives established in the Treaty in conformity with the decisions taken in the meetings of Ministers of Foreign Affairs and the Amazon Cooperation Council.

Paragraph one - The powers and functions of the Permanent Secretariat and of its head will be established in the regulations, which will be approved by the Ministers of Foreign Affairs of the Contracting Parties.

Paragraph two - The Permanent Secretariat will prepare -in coordination with the Contracting Parties- its work plans and program of activities, as well as its budget-program, which will need to be approved by the Amazon Cooperation Council.


Paragraph three - The Permanent Secretariat will be headed by a Secretary General, who will be empowered to enter into agreements, on behalf of the Organization of the Amazon Cooperation Treaty, whenever the Contracting Parties unanimously authorize him/her to do so.

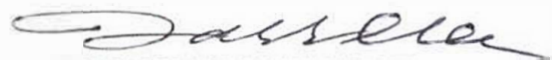
III- This amendment will be subject to the compliance with the internal constitutional requirements of all Contracting Parties and will enter into force on the date of the receipt, by the Government of the Federative Republic of Brazil, of the last note by means of which the compliance with such requirements is advised.

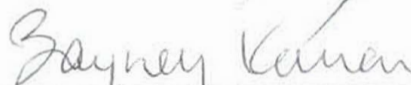
Undersigned in Caracas, this fourteenth day of the month of december of nineteen ninety eight, in eight (8) original copies, in the languages of Spanish, English, Portuguese and Dutch, all equally authentic.


FOR THE REPUBLIC OF
BOLIVIA



FOR THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL


FOR THE REPUBLIC OF
COLOMBIA


FOR THE REPUBLIC OF
ECUADOR


FOR THE COOPERATIVE REPUBLIC
OF GUYANA


FOR THE REPUBLIC OF
PERÚ


FOR THE REPUBLIC OF
SURINAME


FOR THE REPUBLIC OF
VENEZUELA

PROTOCOLO DE EMENDA AO TRATADO DE COOPERAÇÃO AMAZÔNICA

As Repúblicas da Bolívia, do Brasil, da Colômbia, do Equador, da Guiana, do Peru do Suriname e da Venezuela,

Reafirmando os princípios e objetivos do Tratado de Cooperação Amazônica,

Considerando a conveniência de aperfeiçoar e fortalecer, institucionalmente, o processo de cooperação desenvolvido sob a égide do mencionado instrumento,

Acordam:

I - Criar a Organização do Tratado de Cooperação Amazônica (OTCA), dotada de personalidade jurídica, sendo competente para celebrar acordos com as Partes Contratantes, com Estados não-Membros e com outras organizações internacionais.

II - Modificar, da seguinte forma, o Artigo XXII do texto do Tratado:

A Organização do Tratado de Cooperação Amazônica terá uma Secretaria Permanente com sede em Brasília, encarregada de implementar os objetivos previstos no Tratado em conformidade com as resoluções emanadas das Reuniões de Ministros das Relações Exteriores e do Conselho de Cooperação Amazônica.

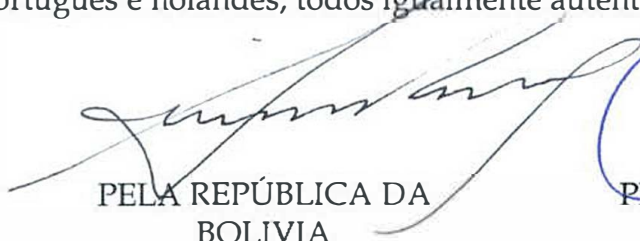
Parágrafo Primeiro - As competências e funções da Secretaria Permanente e de seu titular serão estabelecidas no seu regulamento, que será aprovado pelos Ministros das Relações Exteriores das Partes Contratantes.

Parágrafo Segundo - A Secretaria Permanente elaborará, em coordenação com as Partes Contratantes, seus planos de trabalho e programa de atividades, bem como formulará o seu orçamento-programa, os quais deverão ser aprovados pelo Conselho de Cooperação Amazônica.

Parágrafo Terceiro - A Secretaria Permanente será dirigida por um Secretário-Geral, que poderá assinar acordos, em nome da Organização do Tratado de Cooperação Amazônica, quando as Partes Contratantes assim o autorizarem por unanimidade.

III - Esta emenda estará sujeita ao cumprimento dos requisitos constitucionais internos por parte de todas as Partes Contratantes, e entrará em vigor na data do recebimento, pelo governo da República Federativa do Brasil, da última nota em que seja comunicado haverem sido cumpridos esses requisitos constitucionais.

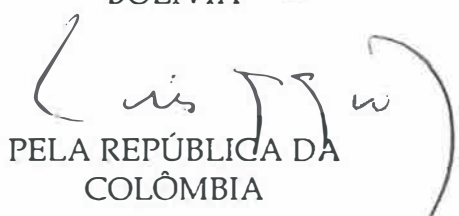
Firmado em Caracas, aos 14 dias do mês de diciembre de mil novecentos e noventa e oito, em oito (8) exemplares originais, nos idiomas espanhol, inglês, português e holandês, todos igualmente autênticos.



PELA REPÚBLICA DA
BOLÍVIA



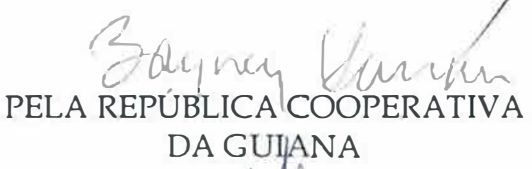
PELA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL



PELA REPÚBLICA DA
COLÔMBIA



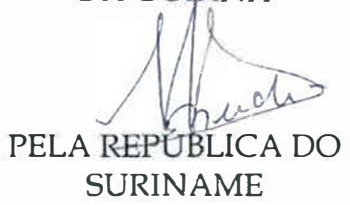
PELA REPÚBLICA DO
EQUADOR



PELA REPÚBLICA COOPERATIVA
DA GUIANA



PELA REPÚBLICA DO
PERU



PELA REPÚBLICA DO
SURINAME



PELA REPÚBLICA DA
VENEZUELA

PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN HET VERDRAG INZAKE AMAZONISCHE SAMENWERKING

De Republieken van Bolivia, Brazilië, Columbia, Ecuador, Guyana, Peru, Suriname en Venezuela,

Opnieuw bevestigend de principes en doelstellingen van het Verdrag inzake Amazonische Samenwerking,

In achtnemend de wenselijkheid tot de institutionele verbetering en versterking van het samenwerkingsproces, ontwikkeld onder auspiciën van voornoemd instrument,

Komen het volgende overeen:

I- Het oprichting van de Organisatie van het Verdrag inzake Amazonische Samenwerking (OATC), met juridische persoonlijkheid, en gemachtigd tot het overeenkomen met de Verdragsluitende partijen, niet-deelstaten en andere internationale organisaties.

II- De wijziging, van het Artikel XXII van de tekst van het Verdrag, als volgt:

De Organisatie van het Verdrag inzake Amazonische Samenwerking zal een Permanent Secretariaat hebben, met zetel in Brasilia, belast met de uitvoering van de doelstelling vastgelegd in het Verdrag, overeenkomstig de besluiten genomen in de vergaderingen van de Ministers van Buitenlandse Zaken en van de Raad inzake Amazonische Samenwerking.

Paragraaf Een - De bevoegdheden en functies van het Permanent Secretariaat en van het Hoofd zullen vastgelegd worden in haar reglement, dat zal worden goedgekeurd door de Ministers van Buitenlandse Zaken van de Verdragsluitende Partijen.

Paragraaf Twee - Het Permanent Secretariaat zal haar werkplannen en activiteitsprogramma's opstellen in coördinatie met de Verdragsluitende Partijen, evenals haar programmabudget formuleren, die zullen moeten worden goedgekeurd door de Raad inzake de Amazonische Samenwerking.

Paragraaf Drie - Het Permanent Secretariaat zal geleid worden door een Secretaris Generaal, die gemachtigd zal zijn tot het aangaan van overeenkomsten namens de Organisatie van het Verdrag inzake Amazonische Samenwerking indien de Verdragsluitende Partijen hem daartoe unaniem autorisatie verlenen.

III - Deze wijziging zal onderhevig zijn aan de voldoening van de interne constitutionele vereisten van alle Verdragsluitende Partijen en zal in werking treden op de datum van ontvangst, door de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië, van de laatste nota waarmede wordt medegedeeld dat aan deze constitutionele vereisten werden voldaan.

Ondertekend te Caracas, op de veertiende dag van de maand december negentienhonderd achtennegentig, in acht (8) originele exemplaren, in de Spaanse, Engelse, Portugese en Nederlandse taal, allen gelijkelijk authentiek.



VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIC BOLIVIA



VOOR DE REGERING VAN DE
FEDERIEVE REPUBLIC BRAZILIË



VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIC COLUMBIA



VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIC ECUADOR



VOOR DE REGERING VAN DE
COÖPERATIEVE REPUBLIC
GUYANA



VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIC PERU



VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIC SURINAME



VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIC VENEZUELA